

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nachylił niebios i zstąpił – gęsta ciemność pod Jego stopami –       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A On nachylił niebios i zstąpił, Gęstą ciemność miał pod stopami,    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nachylił niebios i zstąpił, a ciemność <i>była</i> pod jego stopami. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nakłonił niebios i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nakłonił niebios i zstąpił, a mgła pod nogami jego.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nagiął niebios i zstąpił, a czarna chmura była pod Jego stopami.     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pochylił niebios i zstąpił, Mrok jest pod stopami jego.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nachylił niebios i zstąpił z czarną chmurą u stóp.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nachylił niebios i zstąpił, a ciemna chmura pod Jego stopami.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nakłonił niebo i zstąpił, ciemna chmura pod Jego nogami.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він схилив небо і зійшов, і темрява під його ногами.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pochylił niebios i zszedł, a pod Jego stopami gęsta mgła.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nachylił niebios, i zstąpił; a pod jego stopami był gęsty mrok.    |